

CURRICULUM VITAE

de

Marie Vrinat-Nikolov



Née le 29 juillet 1960 à Nevers (58)

3 enfants

Téléphone : +33 6 76 49 60 34

Mél : marie.vrinatnikolov@gmail.com et marie.vrinat-nikolov@inalco.fr

Site Web : <http://litbg.eu/> / <https://inalco.academia.edu/MarieVrinatNikolov>

Professeur des universités en langue et littérature bulgares à l'INALCO

Traductrice littéraire

Ancienne élève de l'ENS d'Ulm-Sèvres, agrégée de Lettres classiques

FORMATION ET DIPLÔMES.....	2
CARRIÈRE ET MISSIONS UNIVERSITAIRES.....	2
AUTRES ACTIVITÉS PROFESSIONNELLES.....	3
RESPONSABILITÉS ADMINISTRATIVES ET DE RECHERCHE.....	3
ACTIVITÉS DE RECHERCHES.....	4
PUBLICATIONS.....	16
PRIX ET DISTINCTIONS.....	35
LANGUES.....	35

FORMATION ET DIPLÔMES

2001: Habilitation à diriger des recherches soutenue le 24 novembre 2001 à l'INALCO (jury : Claude Hagège, Tzvetan Todorov, Michel Aucouturier, Zlatka Guentchéva-Desclés, Jack Feuillet, Henri Tonnet). Synthèse de l'activité scientifique.

1990 : Thèse de nouveau doctorat en études slaves, « Les particules expressives du bulgare moderne » soutenue le 7 juin 1990 à l'INALCO sous la direction de Jack Feuillet ; mention Très honorable (jury : Zlatka Guentchéva-Desclés, Jocelyne Fernandez-Vest, Jack Feuillet, Henri Tonnet (président)).

1985 : DEA en études slaves, mention TB, INALCO

1984 : Agrégation de Lettres classiques

1983 : DULCO de bulgare, INALCO

1983 : Maîtrise de sciences du langage, Paris V, mention AB

1982 : Licence de sciences du langage, Paris V, mention TB

1981 : Admission à l'École Normale Supérieure de Sèvres (Lettres classiques)

1979-81 : Hypokhâgne et khâgnes au lycée Henri-IV, Paris

Membre de l'Association des Traducteurs Littéraires de France (ATLF), de la Société des Gens de Lettres (SGDL), de l'Association des traducteurs de Bulgarie,
Membre honorifique de l'Association des Écrivains bulgares

Qualifiée section 13 du CNU

CARRIÈRE ET MISSIONS UNIVERSITAIRES

À L'INALCO

- **2009-** : Professeur des universités à l'INALCO en langue et littérature bulgares. Cours et séminaires assurés en Licence, Master, direction de recherches de doctorants.

Responsable du parcours bulgare du master et de la licence LLCA.

Responsable du master de traduction littéraire.

- **2004-2008** : Maître de conférences HDR à l'INALCO en langue et littérature bulgares. Cours et séminaires assurés en Licence, Master, direction de recherches de doctorants.

Responsable du parcours bulgare du master et de la licence LLCA.

Responsable du master Études européennes.

- **1987-94** : Enseignement du bulgare à l'INALCO en tant que vacataire
- **1985-87** : Assistante normalienne détachée à L'INALCO pour enseigner le bulgare.

À L'INTERNATIONAL :

- **2014** : Formation à la traduction littéraire de collègues de l'Institut des langues étrangères de Samarcande, Ouzbékistan, 27-31 octobre.

- **2014** : Formation à la traduction littéraire de collègues de l'université Allameh de Téhéran, Iran, 5-11 juin.

- **2009-** : Séminaire de théorie de la traduction littéraire assuré chaque année à l'université Saint-Clément d'Ohrid, Sofia (missions Erasmus)

- **2002-2004** : Professeur associé à l'Université nouvelle de Bulgarie ; chargée de cours à l'université « Saint-Clément d'Ohrid », Sofia, Bulgarie, en histoire et théories de la traduction. Direction de recherches d'étudiants en master 1.

AUTRES ACTIVITÉS PROFESSIONNELLES

Traductrice littéraire depuis 1985 (Cf. Liste des traductions)

- Depuis **2014** : directrice de la collection de littératures du monde « Sémaphores » INALCO/éditions Intervalles.
- Depuis **2013** : intervenante à l'École de traducteurs, CNL/Asford.
- Détachement au ministère des Affaires étrangères :
 - 1998 - 2002** : Attachée de Coopération pour le français chargée de la formation initiale et continue des professeurs hongrois de français, directrice des cours de l'Institut français de Budapest, Hongrie
 - 1994 -1998** : Attachée de Coopération pour le français, chargée de la coopération universitaire et du DALF à l'Institut français de Sofia, Bulgarie.
- **1990-94** : Professeur agrégé de lettres classiques (collège de Châtillon sous Bagneux, Lycée de Chennevières sur Marne, Lycée d'Arsonval de Saint-Maur)
- **1988-90** : Détachement au CNRS dans l'équipe de Zlatka Guentcheva
- **1987-88** : Collaboratrice de J. Rey-Debove aux éd. Le Robert

RESPONSABILITÉS ADMINISTRATIVES ET DE RECHERCHE

Responsabilités scientifiques et administratives, conseils

- 2018-** : Élu(e) vice-présidente du groupe III du CNU au titre de la section 13
- 2018-** : Élu(e) vice-présidente de la section 13 du CNU
- 2016-** : Élu(e) membre du Conseil d'Administration de l'Institut d'Études slaves.
- 2015-** : Membre titulaire de la section 13 du CNU (élu(e))
- 2014-** : Membre du Comité scientifique des Presses de l'INALCO
- 2014-** : Co-responsable de la discipline Traduction littéraire du master de l'INALCO.
- 2013-16** : Directrice adjointe du département Europe centrale et orientale de l'INALCO.
- 2013-** : Membre du jury des prix solennels de la Chancellerie des universités de Paris.
- 2013-2017** : Membre du comité de pilotage du GDR pluridisciplinaire « Connaissance de l'Europe médiane » créé au sein du CNRS en 2013 et dirigé par Antoine Marès
- 2011-2015** : Membre titulaire de la section 13 du CNU (nommée)
- 2011-2014** : Élu(e) au Conseil scientifique de l'INALCO, collège A
- 2011-2014** : membre de la commission de la recherche, INALCO.
- 2010-2014** : Responsable de la spécialité « Traduire les littératures et les oralités » du master de l'INALCO (élaboration, mise en œuvre et coordination des 54 parcours de langues qui la composent)
- 2010-2013** : Co-directrice du Centre de recherches Europes-Eurasie (CREE – EA4513) : 7 membres titulaires, 49 doctorants, 30 membres associés.
- 2006-2011** : Membre du Conseil de l'École doctorale de l'INALCO
- 2006-2010** : Responsable de la spécialité « Études européennes » du Master de l'INALCO (élaboration, mise en œuvre et coordination des 14 parcours qui la constituent)
- 2007-2009** : élu(e) au Conseil scientifique de l'INALCO, collège B

2007-2013 : Directrice du Centre d'Étude de L'Europe médiane (CEEM)
(centre de recherche qui réunit 18 membres titulaires, 14 membres associés et 13 doctorants)
2007-2010 : Directrice adjointe du Département Europe centrale et orientale de l'INALCO

Comité de rédaction de revues scientifiques

2016- : membre du comité scientifique et co-rédactrice en chef avec Catherine Gery de la revue *Slovo* (INALCO).

2012- : membre du comité scientifique de la revue *Литературна мисъл* (Pensée littéraire), Sofia.

2009- : membre du comité scientifique de la revue *Литературата* [La littérature] éditée par l'université Saint-Clément d'Ohrid de Sofia.

2008- : membre du comité scientifique de la revue *Балканско езикознание* (Linguistique balkanique), Sofia.

2001- : membre du comité scientifique de la revue *Език и Литература* (Langue et littérature), Sofia.

Présidence de comités de sélection

2016 : présidente du comité de sélection pour le recrutement d'un Maître de conférences en tamoul (INALCO)

2013 : présidente du comité de sélection pour le recrutement d'un Maître de conférences en littérature polonaise et traduction (INALCO)

2012 : présidente du comité de sélection pour le recrutement d'un Professeur des universités en langue et littérature tibétaines (INALCO)

2011 : présidente du comité de sélection pour le recrutement d'un Professeur des universités en langues et littératures estoniennes et finnoises (INALCO)

2010 : présidente du comité de sélection pour le recrutement d'un Maître de conférences en slovène (INALCO)

2009 : présidente du comité de sélection pour le recrutement d'un Maître de conférences en slovène (INALCO)

Participation à des comités de sélection

2018 : Participation à un comité de sélection pour le recrutement d'un PR en langue et littérature indonésiennes, INALCO

2018 : Participation à un comité de sélection pour le recrutement d'un MCF en BCMS, Paris IV-Sorbonne

2017 : Participation à un comité de sélection pour le recrutement d'un PR en BCMS, Paris IV-Sorbonne

2016 : Participation à un comité de sélection pour le recrutement d'un MCF en BCMS, Paris IV-Sorbonne

2014 : Participation à un comité de sélection pour le recrutement d'un MCF en thaï, INALCO

2013 : Participation à un comité de sélection pour le recrutement d'un MCF en BCMS, Paris IV-Sorbonne

2012 : Participation à un comité de sélection pour le recrutement d'un PR en Littérature BCS et théorie littéraire, INALCO.

DOMAINES DE RECHERCHES :

Histoire et pensée de la traduction littéraire, critique de la traduction

Histoire littéraire et pensée de l'histoire littéraire (littérature bulgare)

Le champ littéraire bulgare depuis le tournant des XX^e-XXI^e siècles (post-modernisme, écrivaines, tension « soi/étranger », etc.)

L'espace littéraire bulgare et ses langues.

ÉQUIPES DE RECHERCHES :

Membre titulaire du CREE (Centre de recherches Europes-Eurasie), INALCO

Membre associé du CETOBaC (CNRS, EHESS, Collège de France).

2016-2017 : Délégation au CNRS (CETOBAC)

ORGANISATION DE COLLOQUES INTERNATIONAUX, SEMINAIRES ET JOURNEES DE RECHERCHES

2017 : Organisation d'une journée d'étude sur les manuels de littérature dans le cadre de l'axe PALM (Penser autrement les littératures du monde), INALCO, 26/01. Intervention sur « De la fabrique de l'identité « nationale » bulgare à la fabrique des classiques : fin des années 1880 ».

2016 : Co-organisation avec Alexandre Prstojevic (INALCO) et Philippe Daros (Paris 3), de la table ronde « Situation des écrivains aujourd'hui dans le monde », qui a réuni des écrivains d'Albanie, de Bulgarie, du Canada, de la Chine, Espagne, France, d'Italie, de Tunisie, INALCO, 4 octobre.

2016 : Co-organisation avec Alexis Nuselovici (Nouss) de la 3^e journée d'étude internationale du groupe de recherches « Critique de la traduction : quelle pensée critique au XXI^e siècle ? », INALCO, 14 octobre.

2015 : Co-organisation avec Alexis Nuselovici (Nouss) de la 2^e journée d'étude internationale du groupe de recherches « Critique de la traduction : quelle pensée critique au XXI^e siècle ? », Aix, AMU, 25 mars.

2015 : Co-organisation avec Alexis Nuselovici (Nouss) et Pauline Fournier de la 1^{ère} journée d'étude internationale du groupe de recherches « Critique de la traduction : quelle pensée critique au XXI^e siècle ? », INALCO, 6 novembre.

2013 : Co-organisation avec Patrick Maurus et Mourad Yelles d'une journée d'étude sur le thème : « Traduire la pluralité du texte littéraire », INALCO, 23 novembre.

2012 : Co-organisation avec François Macé (INALCO) des deux journées du séminaire « Le Corps dans les cultures du monde », M1, M2 et doctorants, 10 et 11 décembre, Musée du quai Branly (14 interventions et une table ronde).

2010 : Co-organisation avec Antoine Chalvin (INALCO) et Anne Lange (université de Tallinn) d'un colloque international sur la méthodologie de l'histoire de la traduction, 9 et 10 avril.

2010 : Co-organisation avec Charles Urjewicz (professeur d'histoire de la Russie et du Caucase, INALCO) et Francis Demier (professeur d'histoire contemporaine à Paris Ouest, directeur de la Maison de l'Europe de Paris Ouest) d'un colloque sur « Histoire vraie, histoire fausse : comment on écrit l'histoire des dictatures », INA et Paris-Ouest, 26 et 27 mars.

2010 : Organisation d'un atelier du CERLOM sur « Traduire l'oralité, traduire la littérature » avec Kadhim Jihad Hassan, Patrick Maurus, Mourad Yelles et la participation de l'écrivain et universitaire algérien Waciny Laredj. 4 tables rondes : Traduire l'oralité, traduire l'intensité, traduire le colinguisme, traduire l'hybridité, INALCO, 20 mars.

2009 : Organisation d'une journée d'étude sur le thème : « 1989 en Europe médiane : 20 ans après », 11 décembre, INALCO.

2009 : Co-organisation avec Catherine Durandin d'un colloque international sur le thème : « Les événements de Roumanie 20 ans après », CEEM/INALCO et IPSE (Invalides et INALCO), le 4 décembre. Participation de Rolland Dumas, de l'ambassadeur de Roumanie à Paris, de chercheurs venant des États-Unis, du Royaume-Uni, de Roumanie et de France (CNRS, INALCO).

2009 : Co-organisation avec Nicole Bary (directrice de l'association Les Amis du Roi des Aulnes) d'une journée d'étude composée de trois tables rondes sur : « Voix du roman européen en Allemagne, Bulgarie et France, avec la participation d'écrivains allemands, bulgares, suisse et français, et d'universitaires-chercheurs français et bulgares, Sofia, Institut français, 2-4 avril. Thèmes des tables rondes : Roman et société – à l'aube du XXI^e s., le roman allemand, bulgare et français se propose-t-il d'écrire de grandes fresques sociales ? L'écriture romanesque : déconstruction ou narration linéaire ? Roman et mémoire au début du XXI^e s.

2008 : Co-organisation avec Maria Delaperrière (professeur de polonais, INALCO) d'un colloque international sur le thème : « Conflits, divisions, contradictions dans le discours littéraire contemporain en Europe médiane (1989-2007) » (14 participants de Roumanie, Slovaquie, Hongrie et France), INALCO et Institut d'Études slaves, 17 et 18 novembre.

2008 : Co-organisation avec Catherine Durandin (professeur d'histoire et de géo-politique roumaines, INALCO) d'une journée d'étude sur « Bulgarie et Roumanie, Vingt ans plus tard et un an après : dynamismes et freins », INALCO, le 13 mai 2008.

2007 : Co-organisation avec Nicole Bary (directrice de l'association Les Amis du Roi des Aulnes) d'une journée d'étude composée de quatre tables rondes sur : « Écrire la rupture », avec la participation d'écrivains allemands, bulgares et français, et d'universitaires-chercheurs français et bulgares, 21 novembre, Maison Heinrich Heine. Thèmes des tables rondes : Tournant politique et tournant littéraire, Avec quels moyens esthétiques écrit-on la rupture ? Rapports de l'écriture au non-dit et à l'histoire, Écrire aujourd'hui en Allemagne, Bulgarie et France.

PARTICIPATION A DES COLLOQUES INTERNATIONAUX ET JOURNEES D'ÉTUDE

Colloques internationaux

2018 : participation (keynote speaker) au colloque international «La mer Noire comme espace littéraire et culturel », université d'État Ilia, Tbilissi, 25-27 octobre. Communication intitulée : « De la littérature bulgare (monolingue et nationale) à l'espace littéraire bulgare (plurilingue et transnational) ».

2018 : participation au colloque international : « De l'Europe ottomane aux nations balkaniques : les Lumières en question », Institut français d'Athènes, École française d'Athènes, Université Paul-Valéry (Montpellier), 23-25/05/2018. Communication intitulée : « Comment penser le XIX^e siècle bulgare ? « Renaissance », « Lumières », Époque des Tanzimats ? Histoire national(ist)e vs histoires croisées (Entangled histories) »

2017 : participation au colloque international « Accelerated development ? Socio-political landslides, cultural ruptures and literary history in Eastern Europe », Universiteit Gent, Belgique, 29 et 30 septembre avec une communication intitulée : Rethinking the « Literary clocks » of the world (the Bulgarian case).

2017 : participation au colloque « La tâche poétique du traducteur », organisé à l'université de Paris Diderot, 20-21 mars, avec une communication intitulée : « Poétique du traduire : travailler la différence pour renouveler le texte originel »

2016 : participation au colloque international sur « Critique littéraire et espaces postmodernes », organisé par l'INALCO, l'université de Sienna et Paris 3 (programme DISCOMPLIT), université de Sienna, 21-23 septembre, avec une communication intitulée : « L'espace postmoderne bulgare dans les discours poétique et critique : poétique de l'identité vs poétique de la relation ».

2015 : participation au colloque international sur « L'acte littéraire à l'ère de la post-histoire », organisé par l'INALCO, l'UQÀM et Paris 3 (programme DISCOMPLIT) avec une communication intitulée : « L'acte littéraire comme *empathie* dans l'œuvre de Gueorgui Gospodinov : entre postmodernité et nouvelle humanité », Montréal, 30/09-3/10.

2015 : participation au colloque international sur le sonnet dans le monde, organisé par le CERLOM (INALCO) avec une communication intitulée : « Le sonnet bulgare : un funambule sur deux cordes », 17 et 18 juin.

2015 : participation à la BASEES Annual Conference, Cambridge, Fitzwilliam College, 28-30 mars, avec une communication intitulée : « The turn of the 20th and 21st centuries : (re)birth of a Bulgarian literary field ».

2015 : participation au colloque international « L'Orient de Derrida », organisé par Kadhim Jihad Hassan et Fethy Benslama, INALCO-Paris Diderot, 28-29 janvier, avec une communication intitulée : « Témoignage littéraire de la réception de Jacques Derrida en Bulgarie : « La venue de Derrida » d'Alek Popov.

2014 : participation au colloque international « Littératures migrantes et traduction », CIELAM, Aix-Marseille Université, 18-20 juin 2014, par une communication intitulée : *De East of the West, a country in stories à À l'est de l'Ouest, histoires d'un entre-deux-mondes*, en passant par *На изток от запада* [À l'est de l'ouest] de Miroslav Penkov : stratégies auctoriale, éditoriale et (auto) traductives dans la « République mondiale des lettres ».

2013 : participation au colloque international sur le rythme, organisé à Paris III, avec une communication intitulée : Traduire le rythme : traduire TOUT texte, traduire TOUT LE texte, 11-12 octobre.

2013 : participation au XV^e Congrès mondial des slavistes, Minsk, 20-27 août avec une communication intitulée : « Repenser l'histoire et la canon littéraires bulgares : comment élaborer une nouvelle histoire de la littérature bulgare ? »

2013 : participation au III^e congrès international d'études bulgares, université de Sofia, 23-26 mai, avec une communication intitulée : Преосмисляне на българската литературна история и канон - как да мислим нова история на българската литература? [Repenser l'histoire et la canon littéraires bulgares : comment élaborer une nouvelle histoire de la littérature bulgare?]

2012 : participation au colloque international : « Ouvrir les archives de Meschonnic, paroles, rencontres », IMEC et université de Caen, 28 et 29 mars, avec une communication intitulée : « Traduire l'oralité, traduire l'intensité » (en collaboration avec Patrick Maurus).

2011 : participation au colloque international « Les littératures d'Europe centrale, orientale et balkanique sur les ruines du communisme », organisé par le CIRCE/CRECOB, 24-26 mars. Communication intitulée : « Éloge de la rupture : la littérature bulgare du XXI^e siècle et ses nouvelles esthétiques ».

2010 : participation au colloque international Littérature du monde II : de la tradition à la création, organisé à la fondation Singer-Polignac les 9-11 décembre par Aboubakr Chraïbi (INALCO), Dominique Jullien (université de Santa Barbara) et Paulo Lemos Horta (université de New York Abu Dabhi). Communication intitulée « Naissance de l'État-nation, naissance de la nouvelle et du roman en Bulgarie entre tradition et traduction ».

2010 : participation au colloque Mémoire(s) des lieux organisé par le CIRCE et le CEEM, INALCO-Paris IV, 2-4 décembre. Communication intitulée : « Cartographie littéraire des écrivains bulgares de l'émigration (*Apostoloff, Rue sans nom, Le monde est grand et le salut guette de partout*) ».

2010 : participation au colloque "Oriental Languages in Translation and Interpretation", université Jagellonne, Cracovie, 18-20 octobre. Communication intitulée : « Rôle de la traduction sur la consécration d'œuvres et de genres littéraires : l'exemple de *Estestven roman (Un roman naturel)* de Georgi Gospodinov. »

2010 : participation au colloque « Les écritures balkaniques », INALCO, 7-9 juin avec une communication intitulée : « Pourquoi sommes-nous ainsi ? » La tension orientalité (balkanité)/européanité dans la littérature bulgare du XX^e siècle ».

2010 : participation au colloque « Les écritures bariolées », université de Strasbourg, 29 et 30 mars, avec une communication intitulée : « Laisser le traducteur oraliser : « entre la solitude d'écriture et la participation au chanter commun » ».

2010 : participation au colloque international co-organisé par Marie Vrinat-Nikolov, Antoine Chalvin (INALCO) et Anne Lange (université de Tallinn) sur la méthodologie de l'histoire de la traduction, 9 et 10 avril avec une communication intitulée : « Pourquoi et comment une histoire comparée de la traduction en France et en Bulgarie ? »

2010 : participation au colloque co-organisé par Marie Vrinat-Nikolov, Charles Urjewicz (professeur d'histoire de la Russie et du Caucase, INALCO) et Francis Demier (professeur d'histoire contemporaine à Paris Ouest, directeur de la Maison de l'Europe de Paris Ouest) sur « Histoire vraie, histoire fausse : comment on écrit l'histoire des dictatures », INA et Paris-Ouest, 26 et 27 mars, avec la communication : « Quand les histoires viennent briser les silences de l'Histoire »

2010 : participation au colloque organisé à l'université d'Aix-en-Provence les 20-22 janvier 2010 sur le thème : « La mort d'un enfant en littérature » avec la communication : « Les lamentations funèbres en Bulgarie : pleurer un enfant ».

2009 : participation au colloque international sur le thème : « 1989, 20 ans après », CEEM/INALCO et IPSE (Invalides et INALCO), les 4 et 11 décembre, avec une communication intitulée : « Mémoire de 1989 et littérature post-communiste : « couvrir l'indécent fracas d'un silence de l'Histoire » ».

2008 : participation au colloque international sur le thème : « Conflits, divisions, contradictions dans le discours littéraire contemporain en Europe médiane (1989-2007) » organisé par le CEEM (INALCO), INALCO et Institut d'Études slaves, 17 et 18 novembre avec une communication intitulée : « Ouverture des dossiers de la Sécurité d'État : je est un autre, stratégies narratives et identitaires ».

2008 : participation au colloque international « Traduire : langues et réalités. Un art de la contrainte », université d'Aix-en-Provence, 17-18 octobre, avec une communication intitulée : « La traduction littéraire : de la langue au texte, de la contrainte à la création ».

2008 : participation au colloque international organisé par le Centre d'Étude et de Recherche sur les Littératures et Oralités du Monde (CERLOM) sur le thème « Les traces du traducteur » avec une communication intitulée : « Le traducteur n'est pas un fantôme », INALCO, 10-12 avril.

2008 : participation au colloque international organisé par le Centre d' Études balkaniques (CEB) sur le thème « La traduction littéraire balkanique, état des lieux », par une communication intitulée : « La littérature bulgare du XXI^e siècle et ses traductions : influence de la réception extérieure sur les débats intérieurs », INALCO, 3-4 avril.

2007 : participation au colloque international « Aspects sociologiques et anthropologiques de la traduction », Paris, Université de Paris IV-Sorbonne, 11-12 juin 2007, avec la

communication : « (N. d T.) or not (N. d T.) » ? Ou sur la question de l'interculturel en traduction et de « la tâche du traducteur »

2006 : participation au colloque international « Grandes » et « petites » langues et didactique du plurilinguisme et du pluriculturalisme. modèles et expériences », organisé par l'INALCO (PLIDAM) et La Sorbonne, 3-4 juillet 2006 à la Sorbonne, avec la communication : « La traduction comme miroir du rapport à l'identité nationale et à l'altérité en France et en Bulgarie »

2006 : participation au colloque international « Raconter l'histoire, regards croisés sur la fiction, le témoignage et l'historiographie », organisé par le Centre d'Études de l'Europe médiane, 29 et 30 mai, INALCO, avec une communication intitulée : « Mémoire individuelle et mémoire collective dans *Un Roman naturel* de Guéorgui Gospodinov : le roman postmoderne et la mémoire du totalitarisme ».

2005 : participation au colloque « Représentation de la mémoire récente dans la littérature d'Europe médiane, 3-4 mars, INALCO, avec une communication intitulée : « La mémoire du totalitarisme dans la littérature bulgare de l'après 1989 : De la catharsis à la dérision, de la fresque au fragment ».

2004 : participation au colloque international « Traditionnel, Identité, Modernité dans les cultures du Sud-Est Européen : La littérature, les arts et la vie intellectuelle au XX^e siècle », dans le cadre du quarantième anniversaire de l'Institut d'Études Balkaniques, 1-2 octobre 2004, Sofia : « La traduction au service d'une littérature moderne : Pentcho Slaveïkov et le cercle *Missal* » (fin XIX^e - début XX^e) ».

2003 : communication écrite dans le cadre du XIII^e Congrès des Slavistes, Ljubljana, 14-21 août 2003 : « Littératures étrangères / littérature nationale : la Renaissance bulgare et les débats autour de la traduction littéraire ».

2003 : participation au colloque international sur l'image de la domination ottomane dans les littératures balkaniques, organisé par l'INALCO, Paris, 19-20 mai, avec la communication suivante : « L'image de l'Ottoman dans la prose bulgare des XIX^e et XX^e siècles : thème et variation sur un mythe identitaire balkanique ».

2001 : participation au colloque franco-hongrois sur la traduction, frontières et passages, Paris, INALCO, 24-26 octobre, avec la communication : « Le Traducteur cleptomane de Kosztolányi Dezsô ou de l'inconscient du traducteur... et du public ».

2001 : participation au colloque international « Bălgaristika 2001 », Sofia, 21 et 22 septembre, sur le thème : « Изграждането на многоезична и многокултурна обединена Европа: предизвикателство за преподаването на по-малко разпространени езици » (« L'édification d'une Europe unie multilingue et multiculturelle : défis pour l'enseignement des langues de moins grande diffusion (langues " MODIME ") »).

2000 : participation au colloque international sur les mises en scène de l'histoire dans les pays d'Europe médiane, Paris, INALCO, 27-28 janvier, avec une communication intitulée : « L'affaire Tabac ou quand l'Histoire échappe au roman (et le roman à son auteur) ».

2000 : participation au colloque franco-bulgare sur « La France, l'Europe et les Balkans: crises historiques et témoignages littéraires » Arras, 22 septembre, et Paris, 23 septembre, organisé par l'université d'Artois et le Centre d'études balkaniques de Sofia ; communication intitulée : « Crises historiques et mythes identitaires : quelques illustrations dans la littérature bulgare du XX^e siècle ».

2000 : participation au colloque international sur « Le traitement des écarts culturels dans les dictionnaires », Paris, INALCO, 12-13 octobre, avec une communication intitulée : « Heurs et malheurs des traducteurs face aux dictionnaires bilingues ».

2000 : Participation au colloque international sur « Le renouveau spirituel dans la première partie du XX^e siècle », Budapest, Centre interuniversitaire d'Études françaises, 16-17 octobre 2000, avec une communication intitulée : « L'épreuve de l'étranger dans le renouveau culturel bulgare, fin XIX^e – début XX^e siècle (l'exemple de Penčo Slavejkov) ».

1999 : participation au colloque franco-bulgare, organisé par le Centre d'Études balkaniques (Académie des Sciences de Bulgarie) et l'université d'Artois, Sofia, 3-5 mai, avec une communication intitulée : « Découvrir Yovkov en français : l'impossible pari ? (Réflexions sur la traduction de textes littéraires d'ailleurs et d'un autre temps) ».

1999 : participation au colloque international sur Roman et Histoire, Paris, Paris III et Centre interuniversitaire d'Études hongroises, 4-5 décembre, avec une communication intitulée : « Lorsque l'histoire et le dogme rencontrent la fiction : le roman bulgare au tournant des années 1950-1960 ».

1999 : participation au colloque international sur le métissage dans les arts, Budapest, Centre Interuniversitaire d'Études françaises, 1-3 mars, avec une communication intitulée : « Viktor Paskov ou de la musique avant toute chose ».

1997 : participation au XVI^e Congrès international des Linguistes à Paris avec une communication : « L'expressif a en bulgare, hiérarchie des significations (et des traits intonatifs ?) ».

1987 : participation au Congrès international sur « Les particules dans les langues », à Berlin (ouest), avec une communication sur « Les particules expressives du bulgare ».

Journées d'études

2017 : participation à des journées d'étude sur l'Histoire littéraire de la Biélorussie pour un échange d'expériences et de questionnements, université d'Oldenburg, 24-28 mai. J'ai présenté mon projet d'histoire littéraire bulgare.

2017 : participation à la journée d'étude sur les manuels de littérature dans le cadre de l'axe PALM (Penser autrement les littératures du monde), INALCO, 26 janvier. Intervention sur « De la fabrique de l'identité « nationale » bulgare à la fabrique des classiques : fin des années 1880 ».

2016 : participation à la journée d'étude internationale « Critique de la traduction : quelle pensée critique au XXI^e siècle ? », organisée à l'INALCO, le 14 octobre.

2016 : participation à la journée d'étude internationale « L'éthos de l'écrivain contemporain » organisée par l'INALCO et Paris 3 (programme DISCOMPLIT), CRU, Bibliothèque universitaire « Svetozar Marković », 21 mai, avec une communication intitulée « Vingt-cinq ans de postmodernisme en Bulgarie : expérimentation, dérision, prise de position ».

2016 : participation à la journée d'étude internationale « Critique de la traduction : quelle pensée critique au XXI^e siècle ? », organisée à l'AMU, le 24 mars, avec une communication intitulée : « Essai de 'critique heureuse' : les traductions du poème Hadji Dimiter de Khristo Botev ».

2015 : participation à la journée d'étude internationale « Critique de la traduction : quelle pensée critique au XXI^e siècle ? », organisée à l'INALCO, le 6 novembre, avec une communication intitulée : « Pour une critique « heureuse » des traductions : présenter le texte renouvelé au texte originel ».

2014 : participation à la journée d'étude « Médiateurs et lieux de médiation de l'Europe du Sud-Est en France », avec une communication intitulée : « l'institution Sofia-presse (1967-1989) : la propagande par la traduction », dans le cadre du GDR Connaissance de l'Europe médiane, Paris, IES, 14 novembre.

2013 : participation à la journée d'étude internationale « traduire la pluralité du texte littéraire » avec une communication intitulée « Traduire la langue du corps et le corps de la langue d'un texte « toujours pluriel et paradoxal ». INALCO, 23 novembre.

2013 : participation à la journée d'étude internationale « Comment traduire le plurilinguisme : le cas de la littérature taïwanaise » par une participation à la table ronde intitulée « La traduction littéraire : la langue standard en question », INALCO.

2013 : participation à la journée d'étude internationale « Écrire entre les langues/écrire en langues » organisée par Olga Anokhina (ITEM, CNRS) et François Rastier (ERTIM) sous le haut patronage de l'Observatoire européen du plurilinguisme, INALCO, 8 novembre avec une communication (en collaboration avec Patrick Maurus) intitulée « Traduire le colinguisme à l'œuvre dans la littérature ».

2013 : participation à la journée d'étude internationale « Проблеми на превода и излазът на малките литератури на световния пазар/ Проблемы перевода и выход малых литератур на мировой рынок/ Translating small literatures to the global market », Sofia, Institut de littérature, Académie des Sciences de Bulgarie, 26 mai, avec une communication intitulée : « Какво място за българската литература в „Световната република на писмеността“? » [Quelle place pour la littérature bulgare dans « La République mondiale des Lettres » ?]

2010 : participation à la journée d'étude internationale sur « Contexte socioculturel de la vie littéraire en Europe centrale et orientale après 1989 » organisé par le CIRCE/CRECOB, 22 octobre, Institut d'Études slaves. Communication intitulée : « Écrire et publier en 1989 ».

2009 : participation à une journée d'étude organisée par le CEEM et le CEFRES sur le thème : « Traitement des héritages culturels du XIX^e siècle sous les régimes communistes centre-européens des années 1940 à 1960 » avec la communication : « Instrumentalisation de la mythologie littéraire nationale dans la Bulgarie des années 1960 », Prague, 4 mai.

2008 : participation à la journée d'études sur « Bulgarie et Roumanie, 20 ans plus tard et 1 an après : dynamismes et freins », INALCO le 13 mai 2008, avec une communication intitulée : « La littérature bulgare de 1989 à 2008 : dynamismes et freins ».

2008 : participation à une journée d'étude internationale sur la Bulgarie et la Roumanie, université Marc Bloch, Strasbourg (10/03) avec la communication : « D'un siècle à l'autre : la littérature bulgare entre tradition et libération (début XX^e et début XXI^e siècles) ».

2007 : participation à une journée d'étude internationale sur : « Écrire la rupture », avec la participation d'écrivains allemands, bulgares et français, et d'universitaires-chercheurs français et bulgares, 21 novembre, Maison Heinrich Heine, avec une communication sur « L'esthétique de la rupture ».

2004 : participation aux journées d'études des 26 et 27 novembre 2004 sur le thème « État des lieux de la didactique à l'INALCO », Groupe de recherche et d'Échange en didactique des langues et des cultures, avec une communication intitulée : « A propos de la notion de médiation culturelle : apprendre à traduire ».

2002 : participation aux journées sur la traduction littéraire organisées par le Centre franco-hongrois en Sciences sociales, l'EHESS et l'Institut français de Budapest, Budapest, 23 et 24 mai : « Laissons le traducteur chanter ! Pour une archéologie et une critique de la traduction ».

Conférences

2017 : Participation au séminaire du quai Branly : « Je donne ma tête mais pas ma foi » : le mythe de l'islamisation forcée et massive des Rhodopes dans le roman *Les cent frères de Manol* de l'écrivain bulgare Anton Dontchev et dans son adaptation cinématographique », 15 et 16 février.

2016 : Participation au séminaire du quai Branly : « Traduire : une altérité en action (Travailler l'altérité et non l'identité) », 10 mars. Consultable à l'adresse : <https://hal-inalco.archives-ouvertes.fr/hal-01301875v1>

2013 : Participation à la conférence-débat « Paradoxes et paradigmes de la traduction », avec François Ost et Jean-Pierre Lefebvre organisée par Nicole Bay au Goethe Institut, 6 juin.

2012 : « Traduire l'oralité du texte littéraire », Librairie Altrimenti, Luxembourg (public de traducteurs des institutions européennes), 12 novembre.

2012 : « Le postmodernisme bulgare et *Un roman naturel* de Guéorgui Gospodinov », université de Provence, 13 mars.

2012 : (avec Maria Delaperrière) autour du livre : *Littératures de l'Europe Médiane : après le choc de 1989*, 15 février, Académie polonaise des Sciences, Paris.

2009 : « Преводът като огледало на отношението спрямо националната идентичност и другостта в България и Франция » (la traduction comme miroir de l'identité nationale et de l'altérité en Bulgarie et en France), Sofia, Académie des Sciences de Bulgarie, 15 avril.

2008 : « Guéorgui Gospodinov et la prose contemporaine bulgare », université Marc Bloch, Strasbourg, 21 octobre.

2007 : « La traduction littéraire ou les conditions d'une « poétique pour poétique », 19 octobre, université de Bordeaux 3.

2005 : « Le paradoxe du traducteur » ; conférence sur la traduction littéraire, université Marc Bloch de Strasbourg, 18 mars.

2000 : Conférence sur la traduction littéraire à l'université de Debrecen, Hongrie.

1994-98 : Conférences données dans trois universités bulgares sur la traduction littéraire

PARTICIPATION A DES JURYS - THESE et HDR - COORDINATION HDR

2016 : pré-rapporteur et membre du jury de la thèse de doctorat soutenue le 13 octobre par Emanouela Tchitchova-Svilarova, Sorbonne Nouvelle, sous la direction de Jean Bessière : « Le récit personnel dans l'œuvre des écrivains du Nouveau roman et dans celle d'auteurs bulgares contemporains ».

2016 : présidente du jury de la thèse de doctorat soutenue le 3 juin par Tamara Svanidzé, INALCO, sous la direction de Charles Urjewics : « Les transferts culturels européens en Géorgie dans la seconde moitié du 19^e siècle à travers la presse de l'époque ».

2014 : pré-rapporteur et membre du jury de la thèse de doctorat soutenue par Mme Margarita Kostova-Pineda sur le thème « L'École littéraire de Tărnovo », sous la direction de Pierre Gonnaud, EHESS, 28 décembre, IES.

2012 : rapporteur et membre du jury d'HDR de Catherine Servant à l'INALCO (10 décembre).

2011 : coordinatrice et membre du jury de l'habilitation à diriger des recherches soutenue par Alexandre Prstojevic, INALCO, 28 novembre.

2011 : membre du jury et rapporteur de la thèse de doctorat soutenue par Yordanka Kozareva-Levie sur le thème : « L'aspect grammatical et ses manifestations dans les traductions en français de textes littéraires bulgares », Université de Paris 3 – Sorbonne Nouvelle, le 7 février.

2010 : rapporteur et membre du jury d'HDR de Stéphane Sawas soutenue à l'INALCO le 13 décembre et coordonnée par Christophe Balaÿ.

2010 : membre du jury de la thèse de doctorat soutenue par Julie Duvigneau sur le thème « Alexis Remizov et Sadegh Hedâyat : les marges dévorantes ou l'écriture démembrée », Langues, littératures et sociétés, INALCO le 20/09/2010. Jury : Christophe Balaÿ, directeur de

recherches (INALCO), Jean-Louis Backès (Paris IV), rapporteur, Jean Bessières (Paris III), rapporteur, Catherine Géry (INALCO), Nima Mina (SOAS), Marie Vrinat-Nikolov (INALCO).

2010 : coordinatrice et membre du jury d'HDR de Antoine Chalvin à l'INALCO le 31 mars.

2009 : présidente du jury de la thèse de doctorat soutenue par Pauline Fournier sur le thème « Pesmi štirih (chant des quatre). Analyse, traduction et recherche d'une définition du recueil de poésie slovène. », langue et littérature slovènes, INALCO, le 20/11/2009. Jury : Antonia Bernard (directrice de recherches), Irena Novak-Popov (université de Ljubljana), Mojca Schlamberger-Brezar (université de Ljubljana), rapporteur, Marie Vrinat-Nikolov (INALCO), Paul-Louis Thomas (Paris IV-Sorbonne), rapporteur.

2008 : présidente du jury de la thèse de doctorat soutenue par Anna Vateva, intitulée : « Approche monographique de la traduction littéraire : Proust en bulgare », Sciences du langage, université de Paris-Ouest Nanterre la Défense, le 19/12/2008 (jury : Jean-René Ladmiral, directeur de recherches, Jean-François Jeandillou, Zlatka Guentchéva, Daniel Bilous, Michel Arrivée).

2007 : rapporteur et membre du jury de la thèse de doctorat soutenue par Lioubov Savova, intitulée : « Écriture et déracinement. Elias Canetti, Vladimir Nabokov et Yordan Yovkov, ou le " métier du poète " en exil. », Littérature générale et comparée, le 24/09/2007, Paris-3 (jury : Jean Bessière, Paris 3, Stéphane Michaud, Paris 3, Alain Suberchicot, Lyon, Marie Vrinat-Nikolov, INALCO).

2007 : rapporteur et membre du jury de la thèse de doctorat soutenue par Bogdana Ilcheva, intitulée : « Transformations esthétiques du naturalisme d'Émile Zola chez les écrivains bulgares et roumains au cours des premières décennies du XXe siècle », cotutelle Académie des Sciences de Bulgarie (Institut d'Études balkaniques) et Université d'Artois, Littérature comparée.

RAYONNEMENT ANIMATION ET TRADUCTIONS DE RENCONTRES ET TABLES RONDES AVEC DES ÉCRIVAINS

Belles étrangères consacrées à la littérature bulgare, **2001** – conseillère littéraire des Belles Étrangères ;

« Printemps balkanique » de Basse-Normandie, **2006, 2010** ;

« Passages de l'Est » à Bordeaux et sa région, **2007** ;

Conférence : « La poésie bulgare acteur du renouveau littéraire des années 1990 », Paris, Maison de poésie dans le cadre du printemps des poètes, 7 mars **2008** ;

Conférence « Éloge de la rupture : la littérature bulgare de l'après-1989 », Centre culturel Vauban (Université catholique de Lille), 9 décembre **2008** ;

« Écrire la rupture », Paris et Toulouse, **2007**, Sofia **2009** ;

Présentation, animation et traduction de soirées littéraires au Centre culturel bulgare de Paris : Emilia Dvorianova, mai **2011**, Zahary Karabashliev, mai **2012**, Gueorgui Gospodinov, mars **2015**, Dimana Trankova, octobre **2017**, traduction de Baï Ganiou, octobre **2018**

Présentation, animation et traduction de soirées littéraires « Un traducteur et son auteur » à la BULAC : Mileta Prodanovic (écrivain serbe) et sa traductrice Chloé Billon, 23 novembre **2014** ; Gueorgui Gospodinov, 25 mars **2015** ;

Traduction des rencontres organisées avec l'écrivain Guéorgui Gospodinov invité par Alberto Manguel au festival l'Atlantide de Nantes, mai **2015** ;

Conférence donnée sur le thème : « Entre est et ouest, Balkans et Europe : voyage dans la littérature bulgare », Association Europe ensemble, Blois, 10 avril **2015**.

Participation avec Jean-Luc Nancy à une émission diffusée le 25 mars **2016** sur ARTE : Court-circuit - Spécial "Etre différent", consacrée au court-métrage de Théodore Ushev, *Vaisha l'aveugle*, d'après la nouvelle de Gueorgui Gospodinov du même nom que j'ai traduite en français.

Participation à la séance du Parlement européen : *Translating Bulgarian literature : Ambassadors of culture in Europe*, Bruxelles, 15 novembre **2016**.

Participation à la remise du prix de la fondation Jan Michalski à l'écrivain bulgare Gueorgui Gospodinov pour son roman *Physique de la mélancolie* (dont je suis la traductrice en français) rédaction et lecture du discours de *laudatio*, Montricher, 23 novembre **2016**.

Participation en tant que traductrice au festival *Étranges lectures* consacré à *Ballade pour Georg Henig* de Viktor Paskov, Périgueux et alentours, 19-23 juin **2017**.

Animation et traduction du bulgare en français de la table ronde « La littérature bulgare et ses langues », Salon du livre des Balkans, Paris, 20/05/**2017**.

Conférence « Littérature bulgare, littérature d'Europe », donnée à la représentation de la Commission européenne à Paris dans le cadre de la manifestation littéraire « Le livre bulgare en France », 6/03/**2018**.

Conférence « Concertos pour voix bulgares et instrument français », donnée à Luxembourg (12/03/**2018**) et Bruxelles (13/03/**2018**) dans le cadre des *Library days* organisés par la Commission européenne à l'occasion de la présidence bulgare de l'Europe.

Auteur d'un site Web destiné à la diffusion de la littérature contemporaine bulgare en français : litbg.eu

Experte auprès de la *Maison de la littérature et de la traduction* dirigée par Yana Guenova, Sofia.

PUBLICATIONS

I Ouvrages

Scientifiques

1. *Експресивните частици в съвременния български език* [Les particules expressive du bulgare moderne]. Thèse de doctorat (version réduite) traduite en bulgare par Marie Vrinat-Nikolov et Michel Nikov, Veliko-Tărnovo, Editions Abagar, 1999, 206 pages.
2. *Grandeur et dérision du pouvoir dans la littérature bulgare*. Choix de textes contemporains traduits, avec introduction sur la littérature bulgare, notices biographiques et bibliographie, Arras, Artois Presses Université « Les Cahiers scientifiques », 2000, 170 pages.
3. *Le traducteur, un lecteur modèle ? Преводачът, образцов читател ?* Recueil bilingue (français et bulgare) d'articles, Sofia, Editions Colibri, 2001, 215 pages.

4. *Отвѣд пределите на превода* (« La traduction à l'épreuve des extrêmes »), éditions Colibri, Sofia, 2004, 305 pages.

[recensions parues : 1. Amelia Ličeva (université de Sofia Saint Clément d'Okhrid, «Za prevoda i smisāla» *Kultura*, n°48, 17/12/2004 ; 2. Vesséla Guénova (université de Sofia Saint Clément d'Okhrid) « Destinée et défi : une histoire de la traduction », *Fréquences francophones*, n°4 / 2005 ; 3. Elena Meteva (université de Sofia Saint Clément d'Okhrid), « Novo izsledvane vārxu istorijata na prevoda », édition bulgare du *Monde diplomatique*, n°4, février 2005, p. 29 ; 4. Valentina Boyadžieva, (Présidente de l'association bulgare des traducteurs), « Po mosta meždu kulturite, otvād predelite na prevoda », *Kultura*, n° 2383, 30 septembre 2005]

5. *Miroir de l'altérité : la traduction (deux exemples emblématiques de la constitution d'une langue-culture par la traduction en Europe : la Bulgarie et la France, IX^e-début XX^e siècle)*, éditions ELLUG, Grenoble, 2006, 194 pages.

6. En collaboration avec Georges Castellan, *Histoire de la Bulgarie, au pays des roses*, éditions Armeline, Brest, 2008, 351 p.

7. En collaboration avec Patrick Maurus, *Shakespeare a mal aux dents (Que traduit-on quand on traduit ?)*, Presses de l'INALCO, 2018.

Manuels et dictionnaires de langue bulgare

8. Marie VRINAT-NIKOLOV, Sylvina MIKHAILOVA, Stoyka MIKHAILOVA, *Le bulgare sans peine*, éditions Assimil, 2001, 607 pages.

9. *Guide de conversation bulgare à l'usage des Français* (en collaboration avec Dessislava Spassova), éditions Colibri, Sofia, 2005, 367 pages.

10. *Découvrir et pratiquer le bulgare*, manuel multimédia de bulgare pour étudiants francophones (CD-Rom, manuel et site Web, en collaboration avec Tsvétilēna Krastēva et Yonka Tchoukanova, sous la direction de Marie Vrinat-Nikolov, dans le cadre du projet Lingua ALPCU souscrit par l'INALCO pour le bulgare, le slovaque et le slovène) ; éditions l'Asiathèque, Paris, 2007.

Label européen des langues avec mention spéciale 2008.

10. *Le bulgare de poche*, éditions Assimil, 2009.

11. *Dictionnaire de poche bulgare-français, français-bulgare*, éd. Yorann Embanner, 2011.

En cours :

un nouveau *Bulgare sans peine* pour les éditions Assimil, en collaboration avec Snejana Gadjeva.

Direction d'ouvrages

1. *La Bulgarie du communisme à l'Union européenne, langue, littérature, médias*, Paris, Institut d'Études slaves, Revue des Études slaves, tome 81, fascicule 2-3, novembre 2010, 240 pages (en collaboration avec Jack Feuillet).

2. *Littératures d'Europe médiane : après le choc de 1989*, Paris, IES, 2011, 168 pages (en collaboration avec Maria Delaperrière).

3. *Извънлитературното/L'extralittéraire*, Sofia, Paradigma/Institut de littérature de l'Académie des Sciences de Bulgarie (Boyan Penev), 2012, 377 pages (en collaboration avec Ivan Mladenov et Andrey Tashev).

4. *Traduire la pluralité du texte littéraire*, Paris, L'Improviste, 2015, 153 p. (en collaboration avec Patrick Maurus et Mourad Yelles).

Sous presse :

« Histoire de la traduction en Europe médiane », en collaboration avec Antoine Chalvin, Katre Talviste, Jean-Léon Muller, Rennes, PUR, 2018.

« Le corps dans les cultures du monde » (en collaboration avec François Macé), Paris, Karthala, 2018.

II Chapitres d'ouvrages

1. « Йордан Радичков – аед на модерното време » (« Jordan Radičkov, aède des temps modernes »), *Et Cetera*, almanach d'art, Sofia, 2000, p. 83. Extrait de la version française : « Jordan Radičkov : à la recherche de la magie perdue », publiée dans Marie VRINAT-NIKOLOV, *Le traducteur, un lecteur modèle ? Преводачът, образцов читател ?* Recueil bilingue (français et bulgare) d'articles, Sofia, Editions Colibri, 2001, p.147-165.

2. « Découvrir Jovkov en français : l'impossible pari ? (Réflexions sur la traduction de textes littéraires d'ailleurs et d'un autre temps) », *Interférences historiques, culturelles et littéraires entre la France et les pays d'Europe centrale et orientale (XIX^e et XX^e siècles)*, Sofia, Editions académiques Marin Drinov, 2000, p. 208-214.

Traduit en bulgare par Atanas Sougarev, *Literaturen forum*, n° 3 (426), 12 IX-18.IX 2000, p. 6-7.

Repris dans Marie VRINAT-NIKOLOV, *Le traducteur, un lecteur modèle ? Преводачът, образцов читател ?* Recueil bilingue (français et bulgare) d'articles, Sofia, Éditions Colibri, 2001, p. 68-81.

3. « Viktor Paskov ou de la musique avant toute chose », Budapest, Universitas, 2003, pp.153-161 ; repris dans Marie VRINAT-NIKOLOV, *Le traducteur, un lecteur modèle ? Преводачът, образцов читател ?* Recueil bilingue (français et bulgare) d'articles, Sofia, Éditions Colibri, 2001, p. 104.

4. « Ekaterina Karavelova, une traductrice discrète » in *Portraits de traductrices*, sous la direction de Jean Delisle, Presses universitaires d'Ottawa, Artois Presses université, 2002, p. 205-238 (Prix Vinay et Darbelnet 2003 décerné par l'Association canadienne de traductologie pour le meilleur livre publié en 2001-2002).

5. « Crises historiques et mythes identitaires : quelques illustrations dans la littérature bulgare du XXe siècle », *La France, l'Europe et les Balkans, Crises historiques et témoignages littéraires*, Éditions de l'Institut d'Études balkaniques et Artois presses Université, 2002, p. 242-252.

Version bulgare : « Исторически кризи и митове на националната идентичност: няколко илюстрации от българската литература на XX в. », version traduite en bulgare par Roumiana Stantcheva publiée dans *Балкански идентичности*, Sofia, Institut d'études balkaniques, Académie bulgare des Sciences, 2002, t.2, p. 129-144.

6. « Heurs et malheurs du traducteur face aux dictionnaires », *Les écarts culturels dans les dictionnaires bilingues*, sous la direction de Thomas Szende, Paris, Honoré Champion, 2003, p. 135-146.

Paru en bulgare : « Патилата на преводачите с двуезични речници », *Българистични проучвания*, Université de Veliko-Tarnovo, 2007, p. 60-75.

7. « L'épreuve de l'étranger dans le renouveau culturel bulgare, fin XIX^e/début XX^e (l'exemple de Penčo Slavejkov) », in *Le renouveau spirituel dans la première partie du XX^e siècle, Revue d'Études françaises*, n° 9 – 2004, Budapest, p. 71 – 84 ; gravé dans le CD-rom sur l'histoire mondiale de la traduction dirigé par Jean Delisle, université d'Ottawa.

8. « La mémoire du totalitarisme dans la littérature bulgare de l'après 1989 : de la catharsis à la dérision, de la fresque au fragment », *Mémoire perdue, mémoire volée*, (sous la direction de Brigitte Gautier), Paris, L'Harmattan, 2005, p. 183-195.

9. « Au nom du peuple, au nom de l'Histoire : humanisme contre dogmatisme (Boeve de Jordan Vălčev) », in *La littérature face à l'histoire après 1945 en Europe centrale et orientale*, sous la direction de Maria Delaperrière, Paris, L'Harmattan, 2005, p. 301-315 ; « В името на народа, в името на историята - хуманизъм срещу догматизъм (Боеве на Йордан Вълчев) ».

Version bulgare : traduite par Roumiana Stantcheva, Литературни култури и социални митове, т.2, Sofia, *Publications de la Nouvelle Université de Bulgarie*, 2005, p. 185-195.

10. « La traduction au service d'une littérature moderne : Pentcho Slaveïkov et le cercle "Missal" (fin XIX^e - début XX^e) », *Tradition, Identité, Modernité dans les cultures du Sud-Est européen : la littérature, les arts et la vie intellectuelle au XX^e siècle*, Roumiana L. Stantchéva & Alain Vuillemin édés, Éditions de l'Institut d'Études Balkaniques et Artois Presses Université, Sofia/Arras, 2007, p. 134-142.

11. « Ambivalences du traducteur entre ethnocentrisme et décentrement », *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme*, éditions des Archives contemporaines, 2007.

12. « Salonique dans la prose bulgare de l'entre-deux-guerres, chimères identitaires et vicissitudes de l'idéologie », in « Visages de Salonique au XXe siècle (sous la direction de Stéphane Sawas), Mesogeios 34, *Hérodotos*, 2008, p. 161-171. Version bulgare : « Солун в българската проза от междувоенния период: химери на националното съзнание и идеологични превратности », in *Пространства на словото*, сборник в чест на Светлезар Игов, София, БАН, издателски център Боян Пенев, 2013.
13. « La traduction comme miroir du rapport à l'identité nationale et à l'altérité en France et en Bulgarie », *L'Homme dans le texte*, mélanges offerts au professeur Stoyan Atanassov à l'occasion de son 60^e anniversaire, Sofia, Presses universitaires de Sofia « Saint Clément d'Ohrid », 2008, p. 337-347.
14. « "(N. d T.) or not (N. d T.)" » ? Ou sur la question de l'interculturel en traduction et de " la tâche du traducteur " » in Aspects sociologiques et anthropologiques de la traduction, *Les Nouveaux cahiers franco-polonais*, n° 7/2008, Paris-Varsovie, 2008, p. 73-84.
15. « Mémoire individuelle et mémoire collective dans Un roman naturel de Guéorgui Gospodinov : le roman postmoderne et la mémoire du totalitarisme », in *Raconter l'histoire*, Alexandre Prstojevic (dir.), Paris, L'Improviste, 2009, p. 165-179.
16. « Représentations de soi et de l'autre révélées par la traduction en Bulgarie et en France (IXe -XIXe siècles) », *Hermès*, Paris, CNRS, n° 56, 2010, p. 165-171. Version bulgare : « Преводът като огледало на отношението спрямо националната идентичност и другостта в България и във Франция », in *Първа радост е за мене, Емоционалното съдържание на българската идентичност*, София, Кралица Маб, 2012, стр. 433-446. [Ce livre a remporté le prix Hristo G. Danov 2013 du meilleur ouvrage de Sciences humaines]
17. « La traduction littéraire : de la langue au texte, de la contrainte à la création », in *Traduire, un art de la contrainte*, dir. Charles Zaremba et Noël Dutrait, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, 2010, p. 35-44.
18. « Mémoire de 1989 et littérature postcommuniste, couvrir les silences fracassants de l'Histoire » in *La Bulgarie du communisme à l'Union européenne, langue, littérature, médias*, sous la direction de Jack Feuillet et Marie Vrinat-Nikolov, Paris, Institut d'Études slaves, *Revue des Études slaves*, tome 81, fascicule 2-3, novembre 2010, p. 193-202.
19. « Les lamentations funèbres en Bulgarie : pleurer un enfant », in *La mort de l'enfant, approches historiques et littéraires*, sous la direction de Charles Zaremba, Aix-en-Provence, PUP, 2011, p. 59-67.
20. « Ouverture des dossiers de la Sécurité d'État : je est un autre, stratégies narratives et identitaires », in *Littératures de l'Europe médiane, après le choc de 1989*, Paris, IES, 2011 (sous la dir. de Maria Delaperrière et de Marie Vrinat-Nikolov).
21. « Значещата композиция », предговор на Иван Младенов, Отклонена литература, прагматистки прочит [« La composition qui fait sens », préface à

l'ouvrage *Une littérature déviée, lecture pragmatiste*, d'Ivan Mladenov] София, Парадигма, 2011, p. 1-7.

22. « Pourquoi et comment une histoire comparée de la traduction en Bulgarie et en France ? » in Chalvin Antoine, Lange Anne, Monticelli Daniele (dir.) *Between Cultures and Texts : Itineraries in Translation History* (Entre les cultures et les textes : itinéraires en histoire de la traduction), Frankfurt am Main : Peter Lang, 2011, p. 109-119.

23. « Литературна картография на българските писатели–емигранти (Апостолов, Улица без име, Светът е голям и спасение дебне отвсякъде) », сп. *Следва*, бр. 24/2011, София, Нов Български университет, стр. 56-66.

En français : « Cartographie littéraire des écrivains bulgares de l'émigration (*Apostoloff, Rue sans nom, Le monde est grand et le salut guette de partout*) », in *Mémoire(s) des lieux dans la prose centre-européenne après 1989*, Malgorzata Sorag-Goldberg et Marek Tomaszewski (dir.), Lausanne, Noir sur blanc, 2013, p. 61-75.

24. « Защо сме такива? » Напрежението Балканско/европейско в съвременната българска литература » [« Pourquoi sommes-nous ainsi ? » La tension orientalité (balkanité)/européanité dans la littérature bulgare du XX^e siècle] in *Литературознанието като възможност за избор*, сборник в чест на Рая Кунчева, Пловдив, Контекст, 2012, 553-560.

25. « Извънлитературните следи на преводача в литературния текст » [Les traces extralittéraires du traducteur dans le texte littéraire], in : Ivan Mladenov, Marie Vrinat-Nikolov et Andrey Tashev eds., *Извънлитературното/L'extralittéraire*, Sofia, Paradigma/Institut de littérature de l'Académie des Sciences de Bulgarie (Boyan Penev), 2012, p. 349-357.

26. Chapitre « Bulgarie » de l'ouvrage *Europe – Histoire, Nations, Identités* (dir. Francine Rouby), Paris, Ellipses, 2013, p. 507-529.

27. « Mais que traduit-on quand on traduit ? » (en collaboration avec Patrick Maurus), *Paroles rencontres - Ouvrir les archives « Henri Meschonnic »*, sous la dir. de Serge Martin, Mont de Laval, L'Atelier du Grand Tétrás, 2013, p. 66-76.

28. « Éloge de la rupture : la littérature bulgare du XXI^e siècle et ses nouvelles esthétiques », in *Sans faucille ni marteau, Ruptures et retours dans les littératures européennes post-communistes* (Clara Royer et Petra James dir.), Peter Lang, 2014, p. 273-287.

29. « Individu et collectif dans la littérature bulgare (XIX^e-XX^e siècles) », in *Drôles d'individus. De la singularité individuelle dans le Reste-du-monde* (dir. Emmanuel Lozerand), Paris, Klincksieck, 2014, p. 455-466.

30. « Traduire la langue du corps et le corps de la langue d'un texte « toujours pluriel et paradoxal », in Patrick Maurus, Marie Vrinat-Nikolov, Mourad Yelles (dir.) *Traduire la pluralité du texte*, Paris, L'Improviste, 2015, p 15-29.

Version bulgare (traduction Renie Yotova et Marie-Vrinat-Nikolov) : « Прежеждането на едика на тялото и тялото на езика на « неизменно множествения и парадоксален текст », София, Нов Български Университет, сп. *Следва*, 30/2014, с. 54-64.

31. « Rôle de la traduction sur la consécration d'œuvres et de genres littéraires : l'exemple de *Estestven roman* (Un roman naturel) de Georgi Gospodinov », in *Języki orientalne w przekładzie, Oriental languages in translation*, ed. by M. Piela, A. Zaborski VOL. I, Kraków 2014, 311-318.

32. « Meschonnic, le retour en avant » (en collaboration avec Patrick Maurus), in *Henri Meschonnic théoricien de la traduction*, Paris, Hermann, 2014, 239-251.

33. « Traduire le colinguisme à l'œuvre dans la littérature » (en collaboration avec Patrick Maurus), in *Écrire en langues. Littérature et plurilinguisme*, dir. François Rastier et Olga Anokhina, Paris, éditions des archives contemporaines, 2015, p. 71-79.

34. „Прагматистки прочит“ (Иван Младенов) и „реконструкция“ (Михаил Неделчев): литературната история в България revisited [« Lecture pragmatiste » (Ivan Mladenov) et « reconstruction » (Mikhail Nedeltchev) : l'histoire littéraire en Bulgarie revisited] in : *Статуите на мисълта. В чест на професор Иван Младенов*, София: Академично издателство "Проф. Марин Дринов", Издателски център "Боян Пенев", 2016, p. 217-227.

35. « Konstantin Pavlov (1933-2008) : ensauvager le vers », in *Konstantin Pavlov, Souvenirs de la peur et autres poèmes*, traduits du bulgare par Marie Vrinat, Paris, PSN, 2016, p. 8-24.

36. « L'institution Sofia-presse (1968-1989) : la propagande par la traduction », in Antoine Marès (dir.), *La France et l'Europe médiane, médiateurs et médiations*, Paris, IES, 2016, p. 211-217.

37. « De *East of the West, a country in stories* à *À l'est de l'Ouest, histoires d'un entre-deux-mondes*, en passant par *На изток от занада* [À l'est de l'ouest] de Miroslav Penkov : stratégies auctoriale, éditoriale et (auto) traductives dans la « République mondiale des lettres », in Nouss, Crystel Pinçonat et Fridrun Rinner (dir.), *Littératures migrantes et traduction*, Aix, Presses universitaires de Provence, 2017, p. 233-243.

38. L'acte littéraire comme empathie dans l'œuvre de Gueorgui Gospodinov : entre postmodernité et nouvelle humanité », in *L'Acte littéraire à l'ère de la posthistoire*, sous la direction de Pierre Ouellet, avec la collaboration de Philippe Daros, Alexandre Prstojevic, Pierluigi Pellini, Presses Universitaires de Laval, 2017, p. 135-156.

III Articles

(parus dans des revues à comité scientifique ou dans des actes de colloques)

Description du bulgare

- 1) « Les particules expressives du bulgare : problèmes morpho-syntaxiques et sémantiques », *Les Cahiers balkaniques* n° 12, Paris, Langues'O, 1987, p. 151-181.
- 2) « Modalisation et expressivité en bulgare moderne », *Bulletin de la société de linguistique de Paris*, tome LXXXIII, Paris, 1988, p. 189-212.
- 3) « L'expressivité en bulgare : quelques procédés grammaticaux et lexicaux », *Revue des Etudes slaves*, tome 60, fasc. 2, Paris 1988, p. 405-420 ; version bulgare dans *Български език*, fasc. 2, Sofia, Académie des Sciences de Bulgarie, 1989, p. 127-135.
- 4) « Les particules expressives du bulgare : une approche sémantique et pragmatique », *Sprechen mit Partikeln*, W. de Gruyter, Berlin-New-York, 1989, p.105-114.
- 5) [En collaboration avec Michel NIKOV], « L'expressif a en bulgare, hiérarchie des significations (et des traits intonatifs ?) », XVIth International Congress of Linguists, Paris, 1997, CD-Rom, Ed. Bernard Caron, impression : Elsevier Science, paper 0194.
- 6) « Les expressifs mode d'emploi », *Mélanges en l'honneur du professeur Krassimir Mantchev*, Sofia, Editions Colibri, 1999, p. 251-284.
- 7) « Pour un statut autonome des particules expressives du bulgare », *Съпоставително езиковедие Linguistique contrastive*, Sofia, 1999, p. 45-68.

Sociolinguistique

- 8) « Le système sémantique des noms de parenté en bulgare », *Bulletin du Centre d'études balkaniques*, n° 11, Paris, INALCO, décembre 1993, p. 41-61.
- 9) « Les lamentations funèbres en Bulgarie : structure, thèmes et langue », *Les Cahiers balkaniques*, n° 22, Paris, INALCO, 1996, p. 38-47 / 135-157.
- 10) « La langue bulgare du post-communisme : des chaînes de l'idéologie aux tentations de l'économie », *La langue libérée : études de socio-lexicologie*, éd. Peter Lang, Berne, 2003, p. 219-230.

Littérature bulgare

- 11) « Романът на 50-те и 60-те години – среща на историята, догматизма и художествената измислица » (« Lorsque l'histoire et le dogme rencontrent la fiction : le roman bulgare au tournant des années 50/60 », version bulgare d'une communication, traduite par Roumiana Stantcheva), in *Literaturna Misāl*, 1999, cahier 2, p. 138-150, repris dans *История, истории, наративи*, Veliko-Tarnovo, Faber, 2002, p. 26-39.

12) « L’Affaire Džem et Moi, Anne Connène de Vera Mutafčieva : de l’Histoire-héros à l’Histoire-prétexte », *La Revue des Etudes slaves*, Paris, Institut d’Études slaves, 2001, t. 73, fasc. 1, p. 185-195.

13) « L’affaire Tabac ou quand l’Histoire échappe au roman (et le roman à son auteur) », *Imaginaire et genres littéraires, Cahiers du GELOE*, Paris, INALCO, 2001, p. 163-173.

Version bulgare : « Случаят Тютюн: когато историята се изплъзва от романа (и романа от своя автор) » traduite par Roumiana Stantcheva, parue dans *Любословие*, Шумен, 2003, t. 4, p. 81-96.

14) « Le réalisme socialiste en Bulgarie : naissance et emprise sur la vie culturelle », *Les Cahiers slaves*, n°8, 2004, Paris, Paris-IV, p. 203-210.

15) « La littérature bulgare de l’après-1989 », *Études*, Paris, septembre 2007.

16) « Écrire la rupture : regards croisés d’écrivains allemands, bulgares et français », *Litterall*, n° 15-16, 2008, p. 9-14.

17) Albena Hranova et Marie Vrinat, « L’Esthétique de la rupture : la littérature bulgare des années 1990 », *Litterall*, n° 15-16, 2008, p. 110-115.

18) « L’image du " Turc " dans la prose bulgare des XIXe et XXe siècles : Thème et variations sur un mythe identitaire balkanique », in « L’Image de la période ottomane dans les littératures balkaniques », *Les Cahiers balkaniques*, vol. 36-37, INALCO, 2007-2008, p. 273-293.

Version bulgare : [Образът на “турчина” в българската проза от XIX и XX век: Тема и вариации по един мит на балканската национална идентичност](#)

19) « D’un siècle à l’autre : la littérature bulgare entre tradition et libération (début XXe et début XXIe siècles) », *recherches n°03*, voisins, frontières, ouvertures, sous la direction d’Hélène Lenz et de Lidiya Mihova, université de Strasbourg, automne 2009, p. 13-22.

Version bulgare : « От век на век – българската литература между традиция и свобода (началото на XX в. - началото на XXI в.). », *Литературна мисъл*, 1-21 2012, стр. 56-66.

20) « La poésie bulgare acteur du renouveau littéraire (fin XX^e – début XXI^e siècle), *Au sud de l’Est*, Paris, Non-Lieu, N°8, 2011, p. 84-101.

21) « Exotisation vs européanité : la bulgarité vue de Bulgarie et des États-Unis », *Slavica bruxellensia* [En ligne], 8 | 2012, mis en ligne le 15 juin 2012. URL : <http://slavica.revues.org/1200> ; DOI : 10.4000/slavica.1200.

Traduit en bulgare par Elitza Zaharieva, Екзотизация срещу европейскост: българското – поглед от България и от САЩ („Физика на тъгата” и „На Изток от Запада”), *Литературен вестник*, бр.33, 10.2012, стр. 17-23.

<http://litvestnik.wordpress.com/2012/10/21/екзотизация-срещу-европейскост/>

22) « Revisiter l'histoire et le canon littéraires bulgares : quelle histoire littéraire de la Bulgarie ? », in *Mosaïque slave, Communications de la délégation française au Congrès international des slavistes*, Minsk 20-27 août 2013, *Revue des Études slaves*, Paris, IES, 2013, p. 253-264.

Version légèrement différente en bulgare :

« Преосмисляне на българската литературна история и канон - как да мислим нова история на българската литература? » [Repenser l'histoire et le canon littéraires bulgares : comment élaborer une nouvelle histoire de la littérature bulgare?] in *Трети международен конгрес по българистика 23-26 май 2013 г.*, София, Университетско издателство „св. Климент Охридски“, 2014, с. 56-69.

36) Pour le *Dictionnaire universel des créatrices*, éditions des femmes, 2013 :
13 notices sur :

Elisaveta Bagrjana, p. 354-355.

Mara Belčeva, p. 457.

Blaga Dimitrova, p. 1261

Dora Gabe, p. 1659.

Jana Jazova, p. 2162-2163.

Ekaterina Josifova, p. 2203.

Ana Kamenova, p. 2244.

Ekaterina Karavelova, p. 2258-2259.

Ana Karima, p. 2260.

Evgenija Mars, p. 2797-2798.

Vera Mutafčieva, p. 3097-3098.

Ekaterina Nenčeva, p. 3153.

Miglena Nikolčina, p. 3184-3185.

3 articles de synthèse :

« Premières écrivaines bulgares (XIX^e – XX^e siècle) », p. 687-689.

« Associations avant le communisme (XIX^e – XX^e siècle) », p. 686-687.

« Écrivaines du post-communisme (XX^e siècle) », p. 689-690.

37) « Даваш ли, даваш, балканджи Йово » : des usages politiques de la mythologie littéraire du Réveil national dans la Bulgarie communiste, Paris, INALCO, *Slovo*, 2014, p. 161-177.

38) « Les langues ignorées de l'espace littéraire bulgare », in Ioana Bot, Levente T. Szabó, Adrian Tudurachi (ed.), *Sujets dépourvus d'importance. Pour une politique du résiduel en littérature, Caietele Echinox*, volumul 33, 2017, *Phantasma*. Centrul de cercetare a imaginariului, Universitatea Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca, România, p. 257-274.

DOI: 10.24193/cechinox.2017.33 http://phantasma.lett.ubbcluj.ro/?page_id=6157

39) « De *Un roman naturel* à *Physique de la mélancolie* (Gueorgui Gospodinov) : de "nous sommes je" à "je sommes nous", À la recherche de la totalité perdue, *Slovo* 47, 2017, p. 165-182. Version en ligne : <https://slovo.episciences.org/3243/pdf>

- 40) « L'espace postmoderne bulgare dans les discours poétique et critique : poétique de l'identité vs poétique de la relation », in *Critique littéraire et espaces postmodernes*, Pierluigi Pellini (dir.), Berne, Bruxelles, Berlin, NewYork, Peter Lang, 2018, p. 283-297.
- 41) « Qu'est-ce que la littérature bulgare ? Littérature et nation d'après les anthologies et manuels de littérature (fin XIXe siècle) », in *Revue des études slaves*, t. 89, fasc. 1-2, Communications de la délégation française au XVI^e Congrès international des slavistes, Belgrade, 20-27 août 2018, Paris, 2018, p. 231-240.

Histoire et pensée de la traduction littéraire

- 42) „Преводачът, образцов читател ? » (Le traducteur : un lecteur modèle ?) *Lettre internationale*, Sofia, avril 1995, p. 83-84. Repris dans Marie VRINAT-NIKOLOV, *Le traducteur, un lecteur modèle ? Преводачът, образцов читател ?* Recueil bilingue (français et bulgare) d'articles, Sofia, Editions Colibri, 2001, p. 9-15.
- 43) « Savoir lire... pour savoir traduire (ou quelques réflexions sur la traduction littéraire et la formation des futurs traducteurs) », *Communication et langage*, N°112, Paris, 1997, p. 111-119 ; *Съпоставително езикознание*, Sofia, 1997, p. 63-69. Inclus avec quelques remaniements dans Marie VRINAT-NIKOLOV, *Le traducteur, un lecteur modèle ? Преводачът, образцов читател ?* Recueil bilingue (français et bulgare) d'articles, Sofia, Editions Colibri, 2001, p. 22-33.
- 44) “Песента на песента му...(réflexion sur la traduction des poèmes de P. Ju. Javorov) » ; paru dans les Actes de la conférence internationale consacrée à cet auteur, Académie bulgare des Sciences, Sofia, 2002, p. 607-612 ; repris avec la version française : « Le chant de son chant » dans Marie VRINAT-NIKOLOV, *Le traducteur, un lecteur modèle ? Преводачът, образцов читател ?* Recueil bilingue (français et bulgare) d'articles, Sofia, Éditions Colibri, 2001, p. 47-54.
- 45) « Laissons le traducteur chanter ! », in *TransLittératures*, revue de l'ATLF et d'ATLAS, TL 21, été 2001, p. 34-38.
- 46) « Littératures étrangères / littérature nationale : la Renaissance bulgare et les débats autour de la traduction littéraire », *La Revue des Études slaves*, Paris, 2002-2003, t. 74, fascicule 2-3, p. 363-370.
Version bulgare :
“Чуждестранни литератури/национална литература: Българското Възраждане и споровете около художествения превод” (traduit en bulgare par Stoyan Atanassov), сп. *Следва* n°5, avril 2003, Sofia, Nouvelle Université de Bulgarie, p. 49-55.
- 47) « Le Traducteur cleptomane de Kosztolanyi Dezső ou de l'inconscient du traducteur... et du public », in Thomas Szende et Györgyi Máté (dir.), *Frontières et passages*, éd. Peter Lang, 2003, p. 339-348.

- 48) « Ekaterina Karavelova : la traduction entre instruction et création », in *L'Europe, La France et les Balkans. Littératures balkaniques et littératures comparées*, Roumiana L. Stantchéva & Alain Vuillemin éd., Éditions de l'Institut d'Études Balkaniques et Artois Presses Université, Sofia/Arras, 2004, p. 110-118.
- 49) « Traducteur... serviteur ? », *TransLittérature*, n° 29, été 2005, p. 25-32.
- 50) « Création et diversification du canon littéraire bulgare (XIX^e – XX^e siècles) : entre tradition nationale et innovation par la traduction » (en collaboration avec Krassimira Tchilingirova), *Ri.L.Un.E*, 4, juillet 2006.
- 51) « Retraduire Vazov : "l'orientalité du texte" », Paris, *Translittérature* n° 31, été 2006, 35-37.
- 52) « Да превеждаме устността, тоест да превеждаме литературността на литературния текст » (Traduire l'oralité, traduire la littérarité du texte littéraire), сп. *Следва*, Нов Български Университет, бр.22, 2010, p. 6-14.
- 53) « За литературата (българска), пределите на езика и на превода (трилог) » (Sur la littérature (bulgare), les limites de la langue et de la traduction (trilogie), сп. *Следва*, Нов Български Университет, бр.23, 2010, p. 41-46.
Version française légèrement remaniée :
« Sur la littérature (bulgare), les marges de la langue et de la traduction », *Hieronymus*, 4/2011, p. 44-51.
- 54) « Laissez le traducteur oraliser, « entre la solitude d'écriture et la participation au chanter commun », *recherches* N°7, culture et arts, Roumanie et Bulgarie, université de Strasbourg, automne 2011, p. 225-233.
- 55) « Résonances bulgares », in *Constantin Cavafy*, revue *Europe*, Paris, N° 2010-2011, juin-juillet 2013, p. 216-229.
- 56) « Traduire le texte-monde » (en collaboration avec Patrick Maurus), *Plume*, Université de Téhéran, Téhéran, 2013, p. 23-39.
- 57) « Traduire le rythme : traduire TOUT texte, traduire TOUT LE texte » (en collaboration avec Patrick Maurus), in Бадий ржима ва адабий алокалар, самарканд давлар чет тиллар институти, Samarkand, 2014, p. 3-8.
- 58) Which Place for Bulgarian Literature in the “World Republic of Letters”?. *Studi Slavistici*, [S.l.], p. 247-256, Jan. 2015. ISSN 1824-7601. Available at: <<http://www.fupress.net/index.php/ss/article/view/15359>>. Quelle place pour la littérature bulgare dans “La République mondiale des Lettres”? *Studi Slavistici* XI (2014): 247-256

Divers

"Изграждането на многоезична и многокултурна обединена Европа: предизвикателство за преподаването на по-малко разпространени езици («L'édification d'une Europe unie multilingue et multiculturelle : défis pour l'enseignement des langues de moins grande diffusion (langues "MODIME")»), in *Bългаристика 2001*, Sofia, Académie des Sciences de Bulgarie, 2001, p. 7-14.

Collaboration à la publication de *Slavica occitania* n° 16 (Bogomiles, Patarins et Cathares), Jean Breuillard et Edina Bozoky (dir.), Université de Toulouse-Le Mirail, Toulouse, 2003 (coordination de la participation de scientifiques bulgares et traduction de leurs contribution).

IV Préfaces, postfaces, divers, articles de valorisation scientifique

- « La nouvelle bulgare », *Dictionnaire universel des Littératures*, PUF, Paris, 1994, vol. II, p. 2597-2599.
- « Humour et satire dans la littérature bulgare », *Dictionnaire universel des Littératures*, PUF, Paris, 1994, vol. II, p. 1616.
- « Yovkov ou la nostalgie de l'homme », préface à l'édition en français de Yordan Yovkov, *Légendes du Balkan*, Ed. L'Esprit des Péninsules, 1999, p. 7-12.
- « Le livre inachevé », postface à l'édition en français de Tzvetan Stoyanov, *Le Génie et son Maître*, L'Esprit des Péninsules, 2000, p. 215-220.
- *Anthologie de la littérature bulgare* (dans le cadre des Belles étrangères), rédaction de l'introduction : « La littérature bulgare au cours des siècles : quand le Verbe cimente la Nation », Ed. L'Esprit des Péninsules, 2001 (environ 10 pages, plus traductions d'extraits des auteurs invités).
- „Да обичаш своята родина, а не своята възбуда“, *Литературен вестник*, 24/30 VI 2002.
- « Une journée ordinaire d'un village extraordinaire », préface à l'édition en français de Yordan Raditchkov, *Souvenirs de chevaux*, nouvelle, éditions Fata Morgana, 2002, p. 9-12.
- « Guéorgui Gospodinov : à la recherche de la saveur des mots », préface à l'édition en français de Guéorgui Gospodinov, *L'Alphabet des femmes*, récits, éditions Arléa, Paris, mars 2003, p. 7-13.
- "Марсел Пруст, подложен на изпитанието на превода" (Marcel Proust à l'épreuve de la traduction), revue culturelle. *Култура*, Sofia, 4/07/2003.
- Postface au roman *Mères* de Théodora Dimova, édition des Syrtes, Paris, 2006.

- « Passion ou la mort d'Alissa : quand la fugue emporte le roman », postface au roman *Passion ou la mort d'Alissa*, éditions Fédérop, Gardonne, 2006.
- « La littérature bulgare... littérature européenne encore trop méconnue », *Bulletin de l'Association des anciens élèves de l'INALCO*, Paris, INALCO, mai 2006, p. 51-69.
- « Le Chapeau melon : entre allégorie et fantasmagorie », préface à l'édition bilingue du *Chapeau melon*, L'Asiathèque, 2007.
- « La littérature bulgare du XXI^e siècle : vitalité et modernité », *Au sud de l'est*, Paris, février 2007.
- « La traduction comme combat », *Circuit*, Revue de l'ordre des traducteurs, terminologues et interprètes du Québec, n° 96, été 2007, Montréal, Canada, p. 26-27.
- « Écrire en Bulgarie au XXI^e siècle », avant-propos au recueil *Concerto pour phrase : 17 récits bulgares* contemporains traduits sous la direction de Marie Vrinat, HB éditions, 2008.
- « Un écrivain bulgare et sa traductrice, Guéorgui Gospodinov et Marie-Vrinat-Nikolov interviewés par Lidiya Mihova », *recherches n°7*, culture et arts, Roumanie et Bulgarie, université de Strasbourg, automne 2011, p. 362-372.
- « Viktor Paskov (1949-2009) ou l'exil dans la musique », postface, Viktor Paskov, *Ballade pour Georg Henig*, rééd. L'Aube, 2014.
- « Je raconte, donc je suis », préface, Guéorgui Gospodinov, *Physique de la mélancolie*, trad. du bulgare par Marie Vrinat, Paris, Intervalles, 2015, p. 9-20.
- « Lorsque le verbe est l'amant parfait », postface : Emilia Dvorianova, *Chaconne*, traduit du bulgare par Marie Vrinat, Paris, éditions de la rue d'Ulm, 2015, p. 101-123.
- « Littérature bulgare, littérature d'Europe », *Chroniques du çà et là*, Littératures européennes 1, n°8, avril 2016, p. 7-38.
- « Laudatio. Физика на тъгата от Георги Господинов », Prix Jan michalski 2016, in в. *Култура*, 24/02/2017. www.kultura.bg/bg/print_article/view/25762
- Postface : Dimana Trankova, *Le sourire du Chien*, roman, Paris, Intervalles, 2017.
- Postface : Khosraw Mani, *Une petite vie*, Paris, Intervalles, collection Sémaphores, 2018 (traduction du persan et postface en collaboration avec Khojesta Ebrahimi)
- Postface : Aleko Konstantinov, *Bai Ganiou*, Paris, Non Lieu, 2018.

V Comptes rendus

- 1) *Изследвания върху съвременния български книжовен език*, XXV, Sofia, 1983 ; compte rendu paru dans le *Bulletin du Centre d'études balkaniques* n° 4, Paris-INALCO, 1985.
- 2) *Colloque franco-bulgare de linguistique contrastive*, Paris-IES, 1985, compte rendu paru dans le *Bulletin du Centre d'Etudes balkaniques* N°5, Paris, 1986
- 3) Hilmar Walter, *Личните глаголни форми в българския език*, Sofia, 1988, compte rendu paru dans le *Bulletin du Centre d'Etudes balkaniques* N°8, Paris, Langues'O, 1989, p. 170-171.
- 4) Jean-Yves Le Guillou, *Grammaire du Vieux-bulgare*, Paris, Maisonneuve, 1984, compte rendu paru dans *La Revue des Etudes slaves*, Paris, LXI/1-2, 1989, p. 242-243.
- 5) Jean-Yves Le Guillou, *Grammaire du bulgare*, Paris Maisonneuve, 1984, compte rendu paru dans *La Revue des Etudes slaves*, Paris, LXI/1-2, 1989, p. 241-242.
- 6) Vera Moutafčieva, *Az, Anna Komnina*, roman, compte rendu paru dans le *Bulletin du Centre d'Etudes balkaniques* n° 12, Paris, INALCO, décembre 1994, p. 170-172.
- 7) Jack Feuillet, *Grammaire synchronique du bulgare*, Paris, IES, 1996, paru dans *Съпоставително езикознание*, N°3/4 , Sofia, 1998.
- 8) « La musique contre la dictature », *Pages*, numéro consacré aux littératures de l'Est, n° 47, septembre-octobre 1997, p. 51.
- 9) « Des figures de l'adaptation... », compte rendu de *Palimpsestes*, Presses de la Sorbonne nouvelle, n°16, 2004, paru dans *Translittérature*, n° 29, été 2005, p. 58-65.
- 10)« Pourquoi donc retraduire ? », compte rendu de *Palimpsestes*, Presses de la Sorbonne nouvelle, n°15, 2003, paru dans *Translittérature*, n° 30, hiver 2006, p. 99-107.
- 11)« Traduction, jubilation » : William Olivier Desmond, Paroles de traducteur, de la traduction comme activité jubilatoire, *Bibliothèque des Cahiers de l'Institut de linguistique de Louvain*, Louvain-la-neuve, éd. Peeters, 2005, paru dans *Translittérature*, n° 31, été 2006, p. 66-67.
- 12)« Les Chemins de la traduction » : Marc de Launay, *Qu'est-ce que traduire ?* Paris, Vrin, 2006, compte rendu paru dans *TransLittérature* n° 32, hiver 2007, p. 115-116.
- 13)« Traduire : mariage d'amour... ou mariage forcé », recension de Jacques Poulin, *La Traduction est une histoire d'amour*, Actes Sud, 2006 ; Hélène Rioux, *La Traductrice de sentiments*, XYZ éditeurs, Montréal, 1995 ; Leïla Aboulela, *La Traductrice*, Genève, Zoé, 2003. Paru dans *TransLittérature* n° 33, été 2007, p. 55-57.
- 14) Jacqueline Risset, *Traduction et mémoire poétique*, Paris, Hermann, 2007, recension parue dans *TransLittérature* n°34, hiver 2008, p. 70-72.

15) À propos de *Traduire sous contraintes. Littérature et communisme (1947-1989)* par Ioana Popa, Paris, CNRS Éditions, 2010, 589 pages. Recension parue dans *Revue Sciences/Lettres* [En ligne], 1 | 2013, mis en ligne le 01 mai 2012, URL : <http://rsl.revues.org/233>

16) Recension de l'ouvrage de Sylvie Humbert-Mougin, Lucile Arnoux-Farnoux, Yves Chevrel (dir.), *L'appel de l'étranger. Traduire en langue française en 1886*, Tours, Presses universitaires François Rabelais, 2015. Parue dans *L'Archicube*, 19, décembre 2015, Revue de l'association des anciens élèves de l'ENS, Paris, p. 157-164.

VI Traductions

1) Traductions bulgare → français

Romans et recueils (récits, poèmes, pièces)

1. Elena Alexieva, *Le Prix Nobel*, Actes-sud, 2015.
2. Théodora Dimova, *Mères*, roman, Les Syrtes, avril 2006.
3. Théodora Dimova, *Adriana*, roman, Les Syrtes, 2008.
4. Emilia Dvorianova, *PASSION ou la mort d'Alissa*, roman, Fédérop, 2006.
5. Emilia Dvorianova, *Les Jardins interdits*, roman, Paris, éditions Aden, 2010.
6. Emilia Dvorianova, *Chaconne*, Paris, éditions rue d'Ulm, 2015.
7. Guéorgui Gospodinov, *Un roman naturel*, roman, Phébus, 2002 ; rééd. Intervalles, 2017.
8. Guéorgui Gospodinov, *L'Alphabet des femmes*, récits, Arléa, 2003, réédition en poche 2014.
9. Guéorgui Gospodinov, « D.J. », pièce, Paris, Leo Scheer, *La Revue littéraire*, n° 37, été 2010.
10. Guéorgui Gospodinov, *Physique de la mélancolie*, Intervalles, collection Sémaphores (INALCO/Intervalles), 2015. **Prix Jan Michalski 2016.**
11. Zdrava Kamenova et Gergana Dimitrova, *Protohérissé (Unabomber)*, pièce, Paris, L'Espace d'un instant, 2015.
12. Kiril Kadiiski, *La ville noctambule*, choix de poèmes (en collaboration avec Alain Bosquet), Pleven, ed. EA, 1996 ; Librairie bleue, 1998.
13. Kiril Kadiiski, *Les cinq saisons et autres poèmes* (en collaboration avec Jean Orizet), Le Cherche-Midi, 2001. **Prix Max Jacob étranger**

14. Zahary Karabachliev, *18% Gris*, roman, Paris, éditions Intervalles, 2011.
15. Vera Moutaftchieva, *Moi, Anne Comnène*, roman, éditions Anubis, Sofia, 2007.
16. Konstantin Pavlov, *Souvenirs de la peur et autres poèmes*, Paris, PSN, 2016.
17. Victor Paskov, *Ballade pour Georg Henig*, roman, Éditions de l'Aube, 1989 (**prix Écureuil** pour la traduction de ce roman, salon du livre de Bordeaux en 1990), réédité chez Rivages poche, 1991, réédité dans *Vingtième siècle, mon amour*, éditions de l'Aube, 2000, réédité chez L'Aube poche 2007, 2014 (avec ma postface).
18. Victor Paskov, *Allemagne, Conte cruel*, roman, Éditions de l'Aube, 1992.
19. Victor Paskov, *Big Business*, nouvelle, édition bilingue, Arcanes 17, 1993.
20. Ivailo Petrov, *Avant ma naissance ... et après*, roman, L'Age d'Homme, 1994.
21. Alek Popov, *Mission Londres*, roman, Alvik, avril 2006.
22. Yordan Raditchkov, *L'herbe folle*, (en collaboration avec Roumiana Tatarova-Demange et Bernard Lory), nouvelles, coédition Est-Ouest et Unesco, 1994.
23. Yordan Raditchkov, *Récits de Tcherkaski*, recueil de récits, L'Esprit des Péninsules, 1994 ; deuxième édition revue et augmentée de récits traduits par Krassimir Kavaldjiev, L'Esprit des Péninsules, 1998.
24. Yordan Raditchkov, *Nous, les Moineaux*, (en collaboration avec Veronika Nentchéva), récits, L'Esprit des Péninsules, 1997 (Prix de l'Union des Traducteurs de Bulgarie).
25. Yordan Raditchkov, *La Barbe de bouc* (en collaboration avec Bernard Lory et Krassimir Kavaldjiev), récits, L'Esprit des Péninsules, 2001.
26. Yordan Raditchkov, *Souvenirs de chevaux*, nouvelle, Fata Morgana, 2002.
27. Yordan Raditchkov, « Janvier » (pièce traduite par Tsena Mileva et Roumiana Stantcheva), « Lazaritsa » (pièce traduite par Roumiana Demange et Marie Vrinat), Editions théâtrales / Maison Antoine Vitez, 2002.
28. Yordan Raditchkov, *Le Chapeau melon*, édition bilingue, L'Asiathèque, 2007.
29. Sevda Sevan, *Quelque part dans les Balkans* (tome I, Rodosto, Rodosto), roman, L'Esprit des Péninsules, 2001.
30. Sevda Sevan, *Quelque part dans les Balkans* (tome II), roman, L'Esprit des Péninsules, 2002.

31. Tzvetan Stoyanov, *Le Génie et son maître*, essai, Paris, L'Esprit des Péninsules, 2000.
32. Dimana Trankova, *Le sourire du chien*, roman, Paris, Intervalles, 2017.
33. Ivan Vazov, *Sous le Joug*, roman, Fayard, 2007.
[recensions concernant la traduction : Renie Yotova, « Le premier roman bulgare » (Ivan Vazov, *Sous le joug*, Fayard, 2007, traduit du bulgare par Marie Vrinat-Nikolov, préface Bernard Lory), *Altermed* (La Méditerranée autrement), n°2, revue annuelle, Éditions Non Lieu, 2008, pp.158-159. ISBN : 978-2-35270-048-7 ; Vessela Guenova, « Sous le Joug : une nouvelle traduction en français, *Fréquences francophones* n° 10/2007, Sofia]
34. Yordan Yovkov, *Légendes du Balkan*, récits, L'Esprit des Péninsules, 1999.
[recension concernant la traduction : Vessela Guenova, « Réception française de Yordan Yovkov : Les Légendes du Balkan dans deux traductions françaises, *Études balkaniques*, 1999, n° 3-4, Sofia]
35. Aleko Konstantinov, *Baï Ganiou*, roman, Paris, Non-lieu, 2018.

Témoignages :

36. *Au nom du Peuple*, recueil de textes présentés par Tzvetan Todorov et traduits par Marie Vrinat, Éditions de l'Aube, 1992.
37. *La fragilité du bien (le sauvetage des juifs de Bulgarie)*, textes réunis et commentés par Tzvetan Todorov, traduits par Marie Vrinat et Irena Krasteva), Paris, Albin-Michel, 1999.
38. Vesko Branev, *L'Homme surveillé*, mémoires, traduit en collaboration avec l'auteur, préface par Tzvetan Todorov, Paris, Albin-Michel, 2009.

Anthologies :

39. *Anthologie des Belles étrangères* (en collaboration) Paris, L'Esprit des Péninsules, 2001.
40. *Ciel nocturne* (en collaboration), douze poètes et nouvellistes bulgares et français (bilingue), Paris, éditions l'Inventaire et association Balkans-Transit, 2006.
41. *Narrateurs contemporains bulgares* (en collaboration), Sofia, Voenno izdatelstvo, 2006.
42. *Concerto pour phrase* : 17 récits bulgares contemporains traduits sous la direction de Marie Vrinat, HB éditions, 2008 (en collaboration).

Catalogues d'exposition :

43. Mariana Trifonova-Khristova, *L'Église de Boyana*, Sofia, Musée national historique, Paradigma, 2011, p. 105-141.

44. *L'épopée des rois thraces : découvertes archéologiques bulgares*, Paris, Louvre éditions, 2015, 400 pages (en collaboration). Catalogue de l'exposition sur les Thraces, Musée du Louvre, 2015.

Traduction d'essais, articles, nouvelles, poèmes parus dans des revues

1. Bogdan Bogdanov : « La première époque moderne », essai, *Lettre internationale*, Paris, 1988, p. 20-22.
2. Tsocho Boïadjiev, « Homo viator », essai, *Lettre internationale*, Paris, 1989, p. 17-19.
3. Ivaïlo Ditchev, « Des pas sur l'eau », essai, *Lettre internationale*, Paris, 1990, p. 15-18.
4. Blaga Dimitrova, « Poésie et politique », « La novelangue contemporaine », essais, *Lettre internationale*, Paris, 1990, p. 51-52
5. Victor Paskov, « Loth en exil », essai, *Lettre internationale*, Paris, 1991, p. 50-54.
6. Blaga Dimitrova, « Sysiphe », *Lettre internationale*, Paris, 1992-93, p.
7. Alexandre Gradinarov, « Tcho-Gog », *Le Monde diplomatique*, nouvelle, nov. 1992, p. 22.
8. Boian Bioltchev, « Adieu, tante Klara », *Bulletin de liaison du Centre d'Etudes balkaniques*, Paris - INALCO, décembre 1994, p. 103-108.
9. Yordan Raditchkov, texte publié pour *Le Nouvel Observateur*, trente ans, « 240 écrivains racontent une journée du monde », 1993.
10. Ivaïlo Pétrov, *Ibid.*
11. Guéorgui Danaïlov, « Le rétablissement des sciences et des arts a-t-il contribué à épurer les mœurs ? », *Commentaire*, n° 4, Paris, automne 1995.
12. Boris Christov, Kiril Kadiïski, poèmes, *Missives*, 1994, p. 16-22.
13. Guéorgui Tzankov, « La gloire de la France et nous : le programme d'aide à la traduction "Vitocha" », *Interférences historiques, culturelles et littéraires entre la France et les pays d'Europe centrale et orientale*, Sofia, Éditions académiques Marin Drinov, 2000, p. 224-236.
14. Guéorgui Tzankov, « Le thème du pouvoir dans la littérature bulgare », in Marie Vrinat-Nikolov, *Grandeur et dérision du pouvoir dans la littérature bulgare*, Arras, Artois Presses Université, 2000, p. 17-20.
15. Christo Manolakev, « La Pauvre Lise de N. M. Karamzin et le suicide féminin dans la littérature russe du XIXe siècle », *Revue des Études slaves*, Paris, IES, t. 74, 2002-2003, fasc.4.
16. Rossitsa Borkovski, « Exercice de dessin ou conte de la cocotte en terre inachevée », nominée pour le concours de nouvelles 2005 organisé par l'association Baz'art.
17. Zdravka Evtimova, « C'est ton tour », récit, in *Utopia*, éditions L'Atalante, 2005.
18. Tzveta Sofronieva, « Madame T. », *Transcript* 25, décembre 2006.
19. Alek Popov, « Courriels russes », « Niveau « avancé », « Le matelas », "Simic", « Small women », « Kosovo » pour le site : www.diversity.org.mk
20. Alek Popov, « En suivant le cours du Danube », *Passages*, magazine culturel de Pro Helvetia, n° 46, hiver 2007/2008.

21. Espaces : fictions européennes ; traduction de la nouvelle « Et tout devint lune » de Guéorgui Gospodinov, Observatoire de l'Espace / CNES, 2008.
22. Sans faucille ni marteau, Ruptures et retours dans les littératures européennes post-communistes (Clara Royer et Petra James dir.) : traduction de la nouvelle « Thé à la cerise » de Guéorgui Gospodinov, Bruxelles, Peter Lang, 2013, p. 289-296.
23. Gueorgui Gospodinov, « Europe du soir Europe du matin », in *La revue de belles-lettres, Un Danube poétique*, Genève, 2016, p. 49-53.
24. Amelia Litcheva, "Mon Europe", poèmes, in *La revue de belles-lettres, Un Danube poétique*, Genève, 2016, p. 54-59.
25. Gueorgui Gospodinov, « Là où nous ne sommes pas », poèmes, in *La revue de belles-lettres, Un Danube poétique*, Genève, 2016, p. 256-261.
26. Julia Kristeva, 1963, 2016: deux regards sur Blaga Dimitrova, in *La revue de belles-lettres, Un Danube poétique*, Genève, 2016, p. 241-248.
27. "Suite bulgare" (poèmes de Ivan Borislavov, Ivan Dimitrov, Amelia Litcheva et Miglena Nikoltchina), in *Les écrits, revue littéraire*, Montreal, été 2017, p. 12-147.

Divers :

Traduction de tout un matériau sur la culture bulgare du II^e au XVIII^e siècles, disque compact multimédia, UNESCO (collection « La mémoire du monde »).

Traduction des notes, index et introduction de l'édition bilingue franco-bulgare du Journal de Victorin Galabert, 1997, Sofia, Éditions universitaires, 598 pages.

2) Co-traduction persan (Afghanistan) → français

1) Khosraw Mani, *Une petite vie*, Paris, Intervalles, collection Sémaphores, 2018 (en collaboration avec Khojesta Ebrahimi)

PRIX ET DISTINCTIONS

2017 : prix « La Plume » pour la traduction du roman *Le Sourire du Chien* de Dimana trankova, Sofia.

2015 : distinction « Siècle d'or » décernée par le ministre de la Culture bulgare pour rayonnement de la littérature bulgare.

2004 : nommée Chevalier des Arts et des Lettres

2001 : prix de l'Académie des Sciences de Bulgarie pour contribution aux études bulgares (dans les domaines de la traduction et de la littérature).

1998 : prix de l'Union des Traducteurs de Bulgarie pour la traduction de *Nous, les moineaux*, de Yordan Raditchkov, et pour contribution au rayonnement de la littérature bulgare.

1997 : « diplôme honorifique » décerné par le ministère de la Culture de Bulgarie pour contribution au développement et au rayonnement de la culture bulgare

1990 : prix de la meilleure traduction pour *Ballade pour Georg Henig* de Victor Paskov, Salon du livre de Bordeaux.

LANGUES

bilingue : français (langue maternelle) et bulgare

langues apprises :

latin et grec (agrégation de Lettres classiques, 1984)

niveau intermédiaire : anglais

langue en cours d'apprentissage (depuis 2014) : persan

notions en : turc, hongrois